

*УДК (811.112.2+811.161.3)'37'42*

**Римма Федоровна Сахарова**, преподаватель

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

*эл. почта:* rf.sakharova@gmail.com

**Rimma Fyodorovna Sakharova**, Lecturer

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: rf.sakharova@gmail.com

## (НЕ)ПРЕДСКАЗУЕМОСТЬ СЕМАНТИКИ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ БАЗОВЫХ ЭМОЦИЙ В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Проанализированы устойчивые сочетания со значением страха, гнева, печали радости в немецком и белорусском языках. Выявлены основные способы репрезентации базовых эмоций в сопоставляемых языках.

*Ключевые слова:* устойчивые сочетания, базовые эмоции, когнитивная метафора, когнитивная метонимия, метафтонимия

## (UN)PREDICTABILITY OF THE SEMANTICS OF COLLOCATIONS WITH THE MEANING OF BASIC EMOTIONS IN THE GERMAN AND BELARUSIAN LANGUAGES

The collocations with the meaning of fear, anger, sadness and joy in the German and Belarusian languages are analysed. The main ways of representing basic emotions in the compared languages are determined.

*Key words:* collocations, basic emotions, cognitive metaphor, cognitive metonymy, metaphonymy

Последние исследования в области когнитивной лингвистики говорят о тесной связи телесности и языка, что находит отражение в идее «телесной воплощенности» (англ. *embodiment*). Данную взаимосвязь демонстрирует и анализ устойчивых сочетаний, отобранных с применением корпусного метода [1; 2] и привлеченных в качестве объекта к настоящему исследованию. Проведенный анализ позволил установить, что основными способами репрезентации эмоций являются когнитивная метонимия (преобразование по смежности) и когнитивная метафора (преобразование по аналогии), результатом взаимодействия которых является метафтонимия.

Как было установлено по время анализа, ненаблюдаемый внутренний мир говорящие на немецком и белорусском языках осознают на основе ощущений и переживаний, т. е. основным способом репрезентации эмоций в сопоставляемых языках является описание их телесно-физических проявлений, что является преобразованием по смежности – «телесно-физическое вместо психического». В обращении к конкретным ощущениям и заключается «предсказуемость» опыта, который использует человек в процессе вербализации базовых эмоций. При этом ощущения в устойчивым сочетаниях могут быть непереосмыслены, человек описывает то, что чувствует напр., нем. *vor Angst zittern* ‘дрожать от страха’, бел. *калаціцца, дрыжаць ад страху*, нем. *vor Freude springen* ‘прыгать от радости’, бел. *прыгаць ад радасці*. «Непредсказуемость» же заключается в том, как будет переосмыслено физиологическое ощущение или проявление, напр., нем. *sich schwarz ärgern*, ‘почернеть от гнева’, бел. *зелянец ад гневу*. Изменение цвета лица при переживании гнева представителями двух лингвокультур было осознано с помощью метафорической модели «эмоция – цвет».

В примерах нем. *j-m läuft eine Gänsehaut über den Rücken*, бел. *мурашкі бегаюць на целе*, репрезентирующих эмоцию «страх», язык фиксирует телесное проявление эмоционального состояния – сокращение гладкой мускула-

туры волосяных фолликул, что приводит к эффекту «гусиной кожи». Перья у гусей произрастают из уплотнений в эпидермисе, которые имеют сходство с человеческими волосяными фолликулами. После того, как гусиные перья выдергивают, на их местах остаются выступы, после чего кожа гуся становится похожей на кожу человека при переживании страха. Такой эффект называют также «мурашками», сравнивая его с ощущением, которое вызывается наличием мелких насекомых, бегающих по телу человека.

Проведенное исследование позволило сделать вывод, что способы репрезентации базовых эмоций в сопоставляемых языках (по смежности и аналогии) базируются на физиологических ощущениях и проявлениях, осознание которых при участии субъективных и культурно-исторических факторов может приводить к разным языковым репрезентациям.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. DWDS. URL: <https://www.dwds.de/> (accessed: 10.02.2023).
2. Беларускі N-корпус. URL: <http://bnkorporus.info/> (дата обращения: 10.02.2023).